Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bowiem oręż służby wojskowej naszej nie cielesne ale mocne Bogiem do burzenia warowni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż narzędzia\* naszej walki nie są cielesne, jednak w Bogu\*\* mają moc\*\*\* burzenia warowni; (nimi) burzymy wrogie zamiary\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo oręż służby wojskowej naszej nie cielesny, ale mocny Bogiem do zniszczenia warowni\* wyliczenia\*\* niszcząc\*\*\* [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bowiem oręż służby wojskowej naszej nie cielesne ale mocne Bogiem do burzenia warowni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Narzędzia naszej walki nie są cielesne, a jednak, za sprawą Boga, mają moc burzenia warowni. Nimi też burzymy wrogie zamiary |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Gdyż oręż naszej walki nie jest cielesny, ale z Boga, i ma moc burzenia twierdz warownych); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem broń żołnierstwa naszego nie jest cielesna, ale z Boga jest, mocna ku zburzeniu miejsc obronnych.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo broń żołnierstwa naszego nie jest cielesna, ale Bogiem mocna na zburzenie miejsc obronnych, rady burząc |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż oręż bojowania naszego nie jest z ciała, lecz ma od Boga moc burzenia twierdz warownych. Udaremniamy ukryte knowania |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż oręż nasz, którym walczymy, nie jest cielesny, lecz ma moc burzenia warowni dla sprawy Bożej; nim też unicestwiamy złe zamysły |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo oręż naszej walki nie jest z ciała, lecz z mocy Boga, dla burzenia warownych twierdz. Obalamy rozumowania |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Broń, którą posługujemy się w naszej walce, nie jest bowiem ludzka, ale od Boga czerpie moc zdolną zniszczyć twierdze. Burzymy rozumowania |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oręż naszego bojowania nie cielesny, lecz Bogiem mocny do burzenia warowni. Burzymy wyrachowanie  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Broń nasza w tej walce nie pochodzi od ludzi, ale od Boga i ma moc burzyć potężne warownie. Burzy ona uprzedzenia  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oręż, którym posługujemy się w walce, nie jest bowiem czysto ludzki, lecz zawiera moce Boże, które burzą nawet warowne twierdze. Burzymy rozumowania |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо зброя нашої боротьби не тілесна, а сильна в Бозі на знищення твердинь; ми руйнуємо задуми |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (gdyż oręż naszej służby wojskowej nie jest cielesny ale silny Bogiem do zniszczenia warowni), |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo oręż, jakiego używamy w walce, nie jest z tego świata. Przeciwnie, ma on Bożą moc burzenia warowni. Obalamy argumenty |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oręż naszego boju nie jest cielesny, ale za sprawą Boga ma moc obalania tego, co silnie obwarowane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Narzędzia, których używamy w naszej walce, nie są ludzkie, ale pochodzą od Boga. Mają one moc potrzebną do burzenia duchowych twierdz |

1. 1) <x>520 13:12</x>; <x>540 6:7</x>; <x>560 6:11-17</x>; <x>590 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: za sprawą Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:25</x>; <x>530 2:5</x>; <x>540 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 1:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Od "bo oręż" do "zniszczenia warowni" zdanie wtrącone. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O ludzkich kalkulacjach. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "wyliczenia niszcząc" należy odnieść do "służymy w wojsku" (w. 3): "W ciele bowiem chodząc, nie według ciała służymy w wojsku (...) wyliczenia niszcząc i każdą wysokość". [↑](#footnote-ref-8)